

»Romane? Lese ich im Original!«
40 Jahre Reclams Rote Reihe



Reclam

Lese-
proben

Inhalt

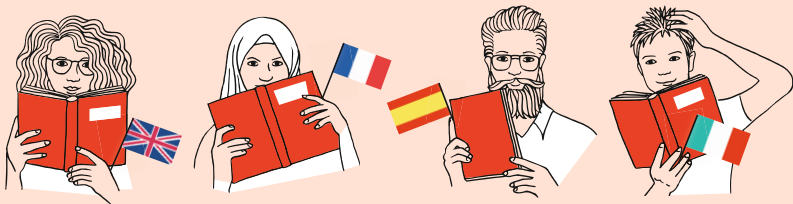
Englisch	4
Paola Mendoza / Abby Sher: Sanctuary	4
Dave Eggers: The Parade	8
Nella Larsen: Passing	12
Französisch	16
Frank Andriat: Tabou	16
Jean-Philippe Daguerre: Adieu Monsieur Haffmann	20
Spanisch	24
Care Santos: Mentira	24
Luis Sepúlveda: Historia de un perro llamado Leal	28
Italienisch	32
Giovanni Montanaro: Il libraio di Venezia	32
Viola Ardone: Il treno dei bambini	36

Zuordnung des Leseniveaus gemäß GER (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen)

- A** Elementare Sprachverwendung
- B** Selbstständige Sprachverwendung
- C** Kompetente Sprachverwendung

Änderungen in Bezug auf Ladenpreise und Lieferbarkeit vorbehalten.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.



»Romane? Lese ich im Original!«

Originaltexte aus Reclams Roter Reihe

- Originaltexte klassischer und zeitgenössischer Autorinnen und Autoren – ungekürzt und unbearbeitet
- Mit praktischen Übersetzungshilfen und ausführlichen Nachworten
- Breite thematische Vielfalt: vom Klassiker über Short-Stories-Sammlungen bis zu Young Adult Fiction
- Sprachniveaus von A2 bis C2 (GER) verfügbar
- Über 350 Titel lieferbar – im handlichen Format von Reclams Universal-Bibliothek
- Zudem: Grammatikkompendien, Sprachtrainings und Spezialwörterbücher für spezielle Kommunikationssituationen

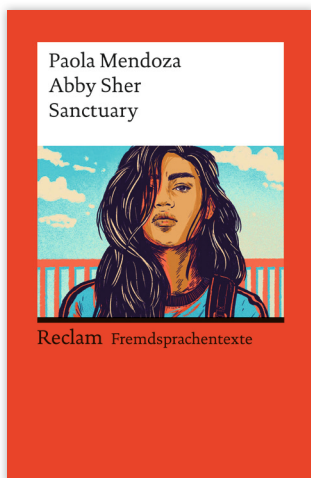
Kennen Sie den Reclam Lehrerservice?

Melden Sie sich einfach online an unter www.reclam.de/lehrer und genießen Sie als registrierte*r Lehrer*in und Referendar*in viele Vorteile!





Ein offen rassistischer Staat: Dystopie oder bald schon Realität?



- *Sanctuary* war Finalist des Deutschen Jugendliteraturpreises 2022
- Präsidentschaftswahlen in den USA: politische Aktualität als Anknüpfungspunkt
- Passt zum Schwerpunktthema *Culture and society of the United States*

Paola Mendoza | Abby Sher:
Sanctuary

335 S. • Niveau: B1–B2
Titel-Nr.: 14500
9,90 €

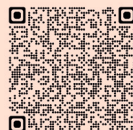
USA, 2032: Der Präsident hat scharfe Maßnahmen gegen illegale Immigration getroffen: Die Mauer an der Grenze zu Mexiko wurde fertiggestellt – und es finden Identitätskontrollen statt. Wer die U.S.-amerikanische Staatsbürgerschaft nicht über einen Mikrochip nachweisen kann, wird abgeschoben. Valis Mutter möchte ihre Familie retten und im unabhängigen Kalifornien Schutz suchen. Aber das Überwachungssystem ist unerbittlich. Kann diese Flucht gelingen?



Tipp



Mit unseren kostenlosen Arbeitsvorschlägen für den Unterricht sind spannende Diskussionen garantiert. Jetzt herunterladen!





Chapter 1

It took fifteen steps for her to die.

Fifteen – one for each year of her life before they snuffed it out.

5 I was supposed to be doing homework. I actually *was* doing homework, but my phone kept buzzing, so I tapped on the notifications, and there she was.

I never did learn her name. In the reports they would call her “an illegal fifteen-year-old” or “a fifteen-year-old im-
10 migrant.” It depended on who was talking.

The underground reporters would also call her *brave*, *defiant*, *fearless*. And the government news would call her *disease-ridden*, *illegal*, *criminal*.

x

But as I watched it with my own eyes, I saw that she was
15 just a girl my age. Wearing a faded Mickey Mouse T-shirt and jean shorts that were rolled over on top but still looked like they might fall off her skinny waist. She had somehow gotten over a line of concrete ballasts and the chain-link fence stretching across the burnt-out field between Tijuana
20 and San Diego. That rusty, mangled barricade that was sup-

3 f. **to snuff s.th. out** (coll.): etwas auslöschen. | 6 **to buzz**: brummen. |
6 f. **to tap on s.th.**: etwas antippen. | 7 **notification**: Benachrichtigung. |
12 **defiant**: trotzig. | 13 **disease-ridden** (adj.): von Krankheiten befallen. |
15 **faded**: verwaschen. | 17 **skinny**: mager. | 18 **concrete ballasts** (meist pl.): Betonschotten. | 18 f. **chain-link fence**: Maschendrahtzaun. | 19 **Tijuana**: Stadt in Mexiko an der Grenze zu Kalifornien. | 20 **San Diego**: Stadt in Kalifornien an der Grenze zu Mexiko. | **rusty**: rostig. | **mangled**: demoliert.





posed to keep people on the Tijuana side. It stood there as a scar. A reminder. A warning. Its sole purpose was to say

STAY OUT. YOU DON'T BELONG HERE.

That girl in the Mickey Mouse shirt had no time for warnings. She had no interest in being intimidated. She 5
looked completely unafraid as she stepped away from the fence, entering the no-man's-land between Mexico and the United States. The girl was alone, unarmed. Her dark hair was tied back in a bouncy ponytail, and she had a bright red scratch under her left eye. Besides that, her face looked 10
clear, even calm, as she made her way across the dusty strip of scrubland between Tijuana and the wall.

Or really, the Wall. The Great American Wall.

There was nothing great about it. More like grotesque. It blocked out the sky, with fifty-foot-tall reinforced steel 15
slats and thick metal mesh in between. Every few feet there were coils of barbed wire strung across, and on top there was a maze of cables spitting out electricity. The government had spent gazillions of dollars and called in all the Reserves to help build this monstrosity. Sealing us off from 20
the rest of the Americas.

Stop where you are! snarled a voice through a speaker by the Wall.

Technically, that girl wasn't even on United States soil.

2 **scar**: hier (fig.): Narbe, Wunde. | **sole** (adj.): einzig. | **purpose**: Zweck. |
5 **to intimidate s.o.**: jdn. einschüchtern. | 9 **bouncy**: hüpfend. |
12 **scrubland**: Buschland. | 15 **reinforced**: verstärkt. | 15 f. **steel slat**:
Stahlbetonfeiler. | 16 **metal mesh**: Metallgeflecht. | 17 **coil of barbed wire**:
Stacheldrahtrolle. | 18 **maze**: Labyrinth. | 19 **gazillions**: Unmengen.
| 20 **monstrosity**: Scheußlichkeit. | **to seal s.o. off s.th.**: jdn. von
etwas abschotten. | 22 **to snarl s.th.**: etwas knurren.





But as the President loved to say, America was the greatest nation in the history of greatness, and we needed to do whatever it took to protect our sacred borders. That was why there was a platoon of Border Patrol officers lined up
5 on top of the Wall. Green zombies, I called them. Standing at attention in their olive-colored uniforms with pale, expressionless faces. They had the newest AK-87s strapped to their backs and German shepherds circling at their feet as they stared down that girl.

10 Because this was their land.

Because it was their duty to preserve and defend the United States of America.

Because whatever this fifteen-year-old intended, walking across in her flip-flops and saggy shorts, she had now
15 become a national threat.

x

I was so scared and awestruck by that girl's slow, deliberate steps forward. I could even hear myself panting for her as I watched.

20 "Mi'ja, what are you doing?" Mami asked me. "If you're done with your homework, get ready for bed."

"Wait. You have to see this."

3 **sacred**: heilig. | 4 **platoon**: hier: Einheit. | **Border Patrol officer**: Grenzschutzpolizist(in). | 7 **AK-87**: AK-87-Gewehr. | **strapped**: geschnallt. | 8 **German shepherd**: Deutscher Schäferhund. | 11 **to preserve s.th.**: hier: etwas bewahren. | 14 **saggy**: hängend, rutschend (*to sag*: schlaff herunterhängen). | 16 **awestruck** (adj.): von Ehrfurcht ergriffen. | **deliberate**: vorsätzlich, bewusst. | 17 **to pant**: keuchen. | 19 **mi'ja** (abbr.; Sp.): *mi hija*: meine Tochter.





Eine pointierte Parabel über Entwicklungshilfe



- Vom Autor des Bestsellers *The Circle*
- Ein gesellschaftspolitisch wichtiges Thema zugänglich aufbereitet
- Passt zum Schwerpunktthema *Global chances and challenges*

Dave Eggers:
The Parade

199 S. • Niveau: B1–B2
Titel-Nr.: 14139
6,60 €

Die Straßenarbeiter Four und Nine (Decknamen) haben den Auftrag, den armen Süden eines Landes an die Zivilisation anzuschließen. Die Technologie der Asphaltiermaschine ist hochmodern, die Aufgabenverteilung klar. Ideale Startbedingungen, möchte man meinen – wären doch nur die Protagonisten nicht wie Feuer und Wasser. Ob die Militärparade zur Einweihung der Straße wohl stattfinden kann?

The Parade ist eine erstaunliche Parabel über die Arroganz von Industriestaaten und ihr zweifelhaftes Engagement in Entwicklungsländern.





VII

By late afternoon, Four had paved twenty-eight kilometers and the machine needed rest. Four powered down and found a level spot near the road for his tent. He could hear
5 the faint sounds of far-off singing – a group of voices rising and falling in harmony. The sky was a flat white.

Four set up his tent and sleeping bag and pillow, and laid his head upon it. The distant music was pleasant and he wondered about its provenance. It sounded like a chorus of
10 some kind, perhaps religious, the voices all female, he guessed. He put his earphones in and pressed play, closing his eyes and making plans. He wanted to talk to Nine over dinner, but after waiting twenty minutes, he got up and began making his meal alone.

15 He ate a packet of crackers, two nutrition bars, a large bag of nuts and a handful of vitamins as the faraway music stopped and then began again, this time louder. What had been a shy chorus was now bolder, wilder. Four was curious about the music and where it was coming from. If he were
20 at home, Four might seek out its source, but he couldn't leave the RS-80 unattended. He finished his meal at 5:15.

He went into his tent to check on his tools. He unrolled his pack and removed the plastic pistol, briefly cleaning it. When he was finished he rolled the pack up again, and
25 when he left the tent he saw a plume of red dust approaching from the unpaved road ahead. Nine began honking

4 **level** (adj.): eben. | 5 **faint** (adj.): schwach. | 6 **flat white** (adj.): weiß-blass. | 9 **provenance** [ˈprɔːvənəns]: Herkunft, Ursprung. | 18 **shy**: hier: zaghaft. | 20 **to seek out**: aufspüren. | 21 **to leave unattended**: unbeaufsichtigt (zurück)lassen. | 23 **briefly** (adv.): kurz. | 26 **to honk**: hupen.





once he saw Four. He pulled up, grinning, his face red with sun and dirt.

“Hey, you bastard! Did I miss dinner?”

Four said nothing.

“You ate nutrition bars and water without me? And don’t tell me I missed the *crackers!*” Nine said, laughing. He got off the quad and did a quick jog in place, as if to free himself from the cramps in his legs. “I’m kidding. But listen, I saw a place up ahead that we can both get to, a real place to eat. Very clean food. Very safe. And I found a couple of boys who can come and watch our stuff while we’re gone. I thought of everything.”

“No,” Four said. “Now sit down.”

Nine’s smile faded. “Excuse me?”

“Sit down. I’m the primary here, so I insist you sit down. I’m your superior.”

“You’re the primary? You’re my superior?” Nine stared into Four’s eyes. “Those are fascinating statements.”

Four’s stomach tightened. He had not expected Nine to challenge his authority. This was, after all, Nine’s first assignment and Four’s sixty-third. Though the company didn’t assign hierarchy in their two-man crew, seniority should have been implicit and beyond debate.

1 **to pull up**: anhalten. | 7 **in place**: auf der Stelle. | 8 **cramps** (pl.): (Muskel-)Krampf. | 15 **I’m kidding** (coll.): etwa: Ich mach’ nur Spaß. | 15 **I’m the primary here**: etwa: Ich habe hier das Sagen. | 16 **superior** (n.): Vorgesetzte(r). | 19 **to tighten**: sich zusammenziehen/-krampfen. | 20 **to challenge s.th./s.o.**: etwas/jdn. herausfordern; hier: etwas/jdn. in Frage stellen. | 22 **to assign s.th.**: etwas beauftragen; hier: etwas festlegen. | **hierarchy** [ˈhaɪəːrki]: Rangfolge, Hierarchie. | **seniority** [siːˈnjɔːrɪti]: Dienstalter, Anciennität. | 23 **implicit**: hier: selbstverständlich. | **beyond debate**: über jeden Zweifel erhaben.





“I need to talk to you about the job you’re doing,” Four said evenly.

Nine smiled again. “Listen, let’s go get some food and talk about it there. The second we get there, two boys will
5 run back here and will guard the vehicles. I met them last night. These are good boys. I met their parents. Their moms run the food place where we’re going. Deal?”

“I’m not going anywhere,” Four said. “I’ve already eaten, and I’m staying with the vehicle because my contract re-
10 quires me to. I don’t want local food, and you shouldn’t either. You’re acting like a child on holiday. I was in that cab for nine hours today and saw you twice.”

Four watched as Nine seemed to take this in, opening his mouth as if to respond but finally deciding against it. He
15 walked away for a few steps, then returned, shaking his head in a show of theatrical contrition.

“Actually, I’m sorry,” Nine said. “You’re right. You do have a difficult job, and you’ve been doing it well. I’m grateful, and the people I’ve been meeting – they’re incred-
20 ibly grateful, too. You should hear them talk! Earlier today a mother came to me carrying her kid, this boy who had some kind of terrible infection in his leg. It looked like elephantiasis. She said the moment the road’s finished, she can take him north to the capital and get it looked at.

2 **evenly** (adv.): ruhig (Tonfall). | 7 **Deal?**: Abgemacht? | 13 **to take s.th. in:** hier: etwas aufnehmen. | 14 **to respond:** antworten. | 16 **in a show of theatrical contrition:** etwa: mit theatralisch gespielter Zerknirschung. | 23 **elephantiasis** [ˌɛlɪfənˈtɪəsiːs] (med.): Elefantiasis (krankhaft stark angeschwollene Beine).





Für und Wider einer sozialen Praxis: *racial passing*



Nella Larsen
Passing

Reclam Fremdsprachentexte

- Die Autorin ist eine der wichtigsten Schwarzen Stimmen des 20. Jahrhunderts
- Black Lives Matter: Eine eindringliche Geschichte über Rassismus
- Passt zum Schwerpunktthema *The individual and society*

Nella Larsen:
Passing

197 S. • Niveau: B2–C1
Titel-Nr.: 14137
6,60 €



Die Freundinnen Clare und Irene sind beide afroamerikanischen Ursprungs, haben aber eine so helle Haut, dass sie in der *weißen* Gesellschaft des beginnenden 20. Jahrhunderts nicht auffallen. Während Irene diesen Vorteil nur gelegentlich nutzt, hat Clare ihre alte Identität gegen die einer *Weiß*en eingetauscht, um in die Oberschicht einzuheiraten. Die eigene Herkunft hält sie streng geheim: auch vor ihrem rassistischen Ehemann Bellew. Als es in der Freundschaft der beiden Frauen aber zu Spannungen kommt, droht Clares großes Geheimnis bald keines mehr zu sein ...

Tipps

1. Netflix-Verfilmung als Ergänzung im Unterricht (2021, Regie: Rebecca Hall)
2. Einfachere Lektüre zum Thema *Black Lives Matter* bei Reclam: Jewell Parker Rhodes: *Ghost Boys* (Titel-Nr. 14108, Niveau B1)



Three

As if in answer to her wish, the very next day Irene came face to face with Bellew.

She had gone downtown with Felise Freeland to shop. The day was an exceptionally cold one, with a strong wind that had whipped a dusky red into Felise's smooth golden cheeks and driven moisture into Irene's soft brown eyes.

Clinging to each other, with heads bent against the wind, they turned out of the Avenue into Fifty-seventh Street. A sudden bluster flung them around the corner with unexpected quickness and they collided with a man.

"Pardon," Irene begged laughingly, and looked up into the face of Clare Kendry's husband.

"Mrs. Redfield!"

His hat came off. He held out his hand, smiling genially.

But the smile faded at once. Surprise, incredulity, and – was it understanding? – passed over his features.

He had, Irene knew, become conscious of Felise, golden, with curly black Negro hair, whose arm was still linked in her own. She was sure, now, of the understanding in his

5 **exceptionally** (adv.): außergewöhnlich. | 6 **to whip**: peitschen. | **dusky**: düster. | 7 **moisture**: Feuchtigkeit. | 8 **to cling**: klammern. | 9 **Avenue into Fifty-seventh Street** (sl.): New Yorker Ausdruck für Fifth Avenue (exklusive Einkaufsstraße in Manhattan). | 10 **bluster** (n.): Windbö. | 10 f. **unexpected**: unerwartet, unverhofft (*unexpectedly* [adv.]: unerwartet). | 11 **quickness**: Schnelligkeit, Tempo. | **to collide with s.o.**: mit jdm. kollidieren/zusammenprallen. | 12 **pardon**: entschuldigen Sie. | **to beg**: hier: bitten. | **laughingly** (adv.): lachend. | 15 **genially** (adv.): freundlich, liebenswürdig. | 16 **at once** (adv.): sofort. | **incredulity**: Ungläubigkeit. | 19 **linked**: eingehakt.





face, as he looked at her again and then back at Felise. And displeasure.

He didn't, however, withdraw his outstretched hand. Not at once.

5 But Irene didn't take it. Instinctively, in the first glance of recognition, her face had become a mask. Now she turned on him a totally uncomprehending look, a bit questioning. Seeing that he still stood with hand outstretched, she gave him the cool appraising stare which she reserved for mash-
10 ers, and drew Felise on.

Felise drawled: "Aha! Been 'passing', have you? Well, I've queered that."

"Yes, I'm afraid you have."

15 "Why, Irene Redfield! You sound as if you cared terribly. I'm sorry."

"I do, but not for the reason you think. I don't believe I've ever gone native in my life except for the sake of convenience, restaurants, theatre tickets, and things like that. Never socially I mean, except once. You've just passed the
20 only person that I've ever met disguised as a white woman."

3 **outstretched**: ausgestreckte (r,s). | 6 **recognition**: hier: Wiedererkennung. | 7 **uncomprehending**: verständnislos. | **questioning** (adj.): fragend. | 9 **appraising** (adj.): hier: abschätzig. | **stare** (n.): Blick. | 9 f. **masher**: Anmacher, Aufreißer. | 11 **to drawl**: affektiert/gedehnt sprechen. | 12 **to queer** (sl.): hier: ruinieren, kaputtmachen, verraten (der unübliche Ausdruck verstärkt die homosexuellen Anspielungen des im Text häufig benutzten Adjektivs *queer* als Synonym für *strange* [seltsam]). | 17 **gone native** (hum.): humoristische Umkehrung des Ausdrucks, der gewöhnlich auf die Eingliederung einer ethnisch ›weißen‹ Person in ein koloniales (*native*) Umfeld verweist. | **for the sake of s.th./s.o.**: einer Sache/ Person willen/zuliebe. | 19 **socially** (adv.): in einem sozialen Umfeld, in der Gesellschaft. | 20 **disguised**: getarnt.





“Awfully sorry. Be sure your sin will find you out and all that. Tell me about it.”

“I’d like to. It would amuse you. But I can’t.”

Felise’s laughter was as languidly nonchalant as her cool voice. “Can it be possible that the honest Irene has – Oh, do look at that coat! There. The red one. Isn’t it a dream?” 5

Irene was thinking: “I had my chance and didn’t take it. I had only to speak and to introduce him to Felise with the casual remark that he was Clare’s husband. Only that. Fool. Fool.” That instinctive loyalty to a race. Why couldn’t she get free of it? Why should it include Clare? Clare, who’d shown little enough consideration for her, and hers. What she felt was not so much resentment as a dull despair because she could not change herself in this respect, could not separate individuals from the race, herself from Clare 15
Kendry.

“Let’s go home, Felise. I’m so tired I could drop.”

“Why, we haven’t done half the things we planned.”

“I know, but it’s too cold to be running all over town. But you stay down if you want to.” 20

“I think I’ll do that, if you don’t mind.”

And now another problem confronted Irene. She must tell Clare of this meeting. Warn her. But how? She hadn’t seen her for days. Writing and telephoning were equally unsafe. And even if it was possible to get in touch with her, what good would it do? 25

1 to find s.o. out: ertappen, erwischen. | 4 nonchalant: lässig, gleichgültig, gelassen (*nonchalance*: Lässigkeit, Gleichgültigkeit). | 20 down (coll.): downtown (Innenstadt, Geschäftsviertel). | 22 to confront s.o.: auf jdn. zukommen, jdm. entgegentreten.



Homophobie: Folgen einer intoleranten Gesellschaft

Frank Andriat
Tabou

Reclam Fremdsprachentexte

- Umgang mit Homosexualität in der Schule
- Der ideale Text, um Vorurteile zu entkräften und dabei das eigene Vokabular zu erweitern
- Passt zum Schwerpunktthema *L'individu dans la société*

**Frank Andriat:
Tabou**

**160 S. • Niveau: B2
Titel-Nr.: 14125
5,60 €**

Loïc nimmt sich kurz nach seinem 16. Geburtstag das Leben. Für sein Umfeld zunächst eine unbegreifliche Tat. Doch bald kommt heraus: Getrieben hat ihn die Angst, niemals er selbst sein zu können – denn er war homosexuell und seine Klasse offen schwulenfeindlich. Nach Loïcs Tod beginnt die Aufarbeitung. Die drei Freunde Réginald, Philippe und Elsa wollen verstehen, ihre ursprüngliche Einstellung zu gleichgeschlechtlicher Liebe ist dabei sehr verschieden und reicht von diffuser Ablehnung bis hin zu uneingeschränkter Toleranz. Ihre Überlegungen zeichnen ein umfassendes Bild über gefährliche Vorurteile.

Tipp

Wie wäre es mit einer Klassendiskussion über Vielfalt und Toleranz? Die Argumente dafür (und die vermeintlichen dagegen) werden im Buch präsentiert!

5

Ça fait vraiment bizarre d'apprendre qu'un copain n'est pas celui que vous croyiez qu'il était. Loïc homosexuel! Je rentre à la maison étonné et déçu. Un peu en colère aussi. Je ne sais pas si c'est contre moi ou contre lui. Pourquoi n'a-t-il rien dit? Peut-être que, s'il avait parlé, il n'aurait pas commis une telle connerie. Mais, en même temps, j'imagine notre réaction à tous si nous avions appris cela. Il se serait drôlement fait secouer, le Loïc! Toutes les réflexions et les blagues salées qu'on sort sur les tapettes ne devaient pas vraiment lui donner envie de nous dévoiler quoi que ce soit. Au fond, nous aurions peut-être pu l'aider à ne pas mourir.

Je m'en veux. Je suis déchiré: d'un côté, il y a un chouette copain qui s'est pendu et que personne n'a pu aider à cause du silence dont il s'entourait, de l'autre, il y a un homo, une espèce que j'encaisse mal, qui me dérange, qui me fait peur.

Clémence est retournée chez elle avec ses questions. J'arrive chez moi avec les miennes. Je me rends compte que je ne me suis jamais demandé pourquoi je ne supporte pas les homosexuels. Des phrases

9 f. **se faire secouer par qn** (fam.): von jdm. etwas zu hören bekommen. | 11 **salé, e**: hier: schlüpfzig, zweideutig.





comme «Ces mecs sont des erreurs de la nature» me tournent dans la tête et, jusqu'à ce que j'apprenne qu'un de mes copains était des leurs, ces phrases-là m'ont suffi. C'est un sujet dont on parle peu, entre
 5 potes à l'école ou en famille. Je ne m'imagine pas demander à mes parents ce qu'ils pensent des homosexuels; même s'ils ont l'esprit ouvert, je vois d'ici le regard panique qu'ils échangeraient entre eux. «Notre
 10 fils vire-t-il sa cuti? Pourquoi nous pose-t-il une question pareille?» Qu'ils ne s'inquiètent pas: les rondeurs d'Elsa, ses cheveux longs et son parfum me branchent trop pour que j'aie envie de faire doudouce à un gars! D'ailleurs, rien que l'idée qu'un autre garçon me chipote, ça me fout la panique et la nausée.
 15 Comme un éclair, une pensée effroyable me traverse l'esprit: «Loïc, il n'était rien qu'un dépravé; ça vaut peut-être mieux qu'il soit mort!» C'est vraiment dégueulasse de songer ça; je me demande comment ce flash ignoble a pu me traverser l'esprit. Continue ainsi

9 **virer sa cuti** (fam.): seine Meinung radikal ändern. | 12 **brancher qn** (fam.): jdn. anmachen. | 12 f. **faire doudouce à qn** (belg.; enf.): hier: nett/zärtlich zu jdm. sein. | 14 **chipoter qn** (fam.): an jdm. rumnörgeln; hier etwa: an jdm. rummachen. | **la nausée**: Ekel. | 15 **effroyable**: entsetzlich. | 16 **le dépravé / la dépravée**: Verdorbene(r) (*dépravé, e*: pervers, verdorben). | 17 f. **dégueulasse**: ekelhaft. | 19 **le flash** (angl.): Blitz. | **ignoble**: schrecklich.





et ce sera la chute libre, mon gars! Tu finiras par vouloir voter pour les fachos.

Purée, quelle galère! «Tu viens, tu vis et toc!, tu meurs!» Le vers du poète me revient en tête. Au fond, ce n'est pas si simple que ça. «Et toc!, tu meurs!» Ensuite, il y a les autres, les vivants qui doivent supporter le décès. «Loïc, tu ne nous as pas facilité la tâche!»

J'ai besoin de parler de tout ça à quelqu'un. Un peu comme si Clémence m'avait passé un relais et que je voulais le refiler à un autre. Elle ne m'a pas demandé de garder le secret. Une fois rentré chez moi, je téléphone à Philippe.

– Il faut qu'on se parle, dis-je, j'ai appris quelque chose d'ahurissant.

– Quoi? me demande-t-il sur un ton froid.

– Je ne peux pas te dire ça au téléphone; c'est trop hard!

À l'autre bout du fil, il y a un silence. Ensuite, cette question:

– C'est à propos de Loïc que tu veux me parler?

– Oui, comment as-tu deviné?

2 **le facho** (acr.; fam.): Faschist. | 3 **Purée!** (interj.): Mist!/Scheibenkleister! | **Quelle galère!**: Wie ätzend! | 7 **le décès** (litt.): Tod. | 9 **passer un relais à qn** (fig.): jd. anderem eine Aufgabe / die Nachfolge übertragen. | 14 **ahurissant, e**: schrecklich. | 17 **hard** (angl.): hart.

30 Réginald





Eine moderne Aufarbeitung der Judenverfolgung und NS-Raubkunst

Jean-Philippe Daguerre
Adieu Monsieur
Haffmann

Reclam Fremdsprachentexte

- Vierfach mit dem wichtigsten Theaterpreis Frankreichs (*Molière*) ausgezeichnet
- In Frankreich ein Schulklassiker und in Deutschland als Lektüre zum Thema *Vichy et l'Occupation* empfohlen
- Bestens geeignet für Lernende mit Grundkenntnissen

**Jean-Philippe Daguerre:
Adieu Monsieur Haffmann**

**103 S. • Niveau: B1
Titel-Nr.: 14148
5,20 €**



Paris, 1942: Der jüdische Juwelier Joseph Haffmann muss schnell untertauchen. Sein Angestellter Pierre soll den Laden übernehmen und ihn dafür im Keller verstecken. Aber das Risiko und die Angst, aufzufliegen, sind groß. Deshalb fordern Pierre und seine Frau Isabelle eine ungewöhnliche Gegenleistung ... Diese spannungsgeladene Tragikomödie traut sich, zentrale Themen der *Occupation* mit einer Prise Humor anzusprechen. Dabei verliert Autor Jean-Philippe Daguerre aber niemals den Respekt vor diesem schwarzen Kapitel deutsch-französischer Geschichte.



Tipp

**Die Verfilmung erleichtert den Einsatz im Unterricht
(2021, Regie: Fred Cavayé)**



Scène 4
Bureau Joseph

On retrouve Joseph dans son bureau exactement dans la même position qu'à la fin de la scène précédente ... Pierre a disparu. Joseph regarde l'emplacement où ce dernier se tenait, puis les portraits de son épouse et de ses enfants, enfin le tableau de la «Femme assise». 5

Noir

Scène 5 10
Salon Isabelle et Pierre

PIERRE. Isabelle, c'est notre seule chance.

ISABELLE. Je ne pourrais jamais faire ça.

PIERRE. Mais enfin si tu y réfléchis bien, ce n'est finalement pas grand-chose, tu ne me trompes pas ... c'est juste un geste ... euh ... médical ... 15

ISABELLE. Et sexuel ...

PIERRE. Oui peut-être un peu ... c'est vrai mais ... vu sous un certain angle ... avec un peu de ... philosophie ...

ISABELLE. Beaucoup de philosophie ...

PIERRE. Si ça peut te rassurer, sache que c'est aussi très 20 difficile pour lui.

ISABELLE. Si tu crois que ça me rassure.

PIERRE. C'est aussi très difficile pour moi ... C'est juste une fois.

ISABELLE. Et si ça marche pas la première fois? 25

5 l'emplacement (m.): Stelle. | 22 rassurer qn: jdn. beruhigen.





PIERRE. Ça marchera ... Il n' y a pas de raison, il suffit d'y croire ... il a quatre enfants ...

ISABELLE (*ironique*). C'est un spécialiste.

PIERRE. Oui! ... enfin non! Je ne dirais pas ça comme ça ...
5 mais compte tenu de sa réussite en matière de fertilité, c'est un pari à tenter ...

ISABELLE (*ironique*). Un peu comme aux courses ... Faut miser sur le bon cheval ...

PIERRE. Pense au bonheur que ce serait si tu tombais en-
10 ceinte ... tu n'aurais plus ce petit air triste dans tes yeux ...

ISABELLE. J'ai un petit air triste dans mes yeux?

PIERRE. Oui ma chérie.

ISABELLE. ...

15 PIERRE. Ça en vaut vraiment la peine, mon amour ...

ISABELLE. Je ne pourrai jamais.

PIERRE. Ce bébé, ce n'est pas moi qui vais le faire, mais c'est moi qui vais l'élever ...

ISABELLE. Je ne pourrai jamais ...

20 PIERRE. ... Ce sera mon enfant, ton enfant, mon amour ...
notre enfant ...

ISABELLE. ...

PIERRE. ... le nôtre.

Noir

5 **compte tenu, e de qc**: angesichts einer Sache. | **la fertilité**: Fruchtbarkeit. | 6 **le pari**: Wette. | **tenter**: wagen. | 8 **miser sur qc**: auf etwas setzen.

Scène 5 15



Scène 6
Salon Isabelle et Pierre

- JOSEPH. Pierre a tenu à ce que nous ayons cette conversation avant ...
- ISABELLE. Avant? 5
- JOSEPH. Avant de ... passer à l'acte.
- ISABELLE. C'est très embarrassant.
- JOSEPH. À qui le dites-vous!
- ISABELLE. C'est la première fois que je vais ... coucher ... avec quelqu'un d'autre. 10
- JOSEPH. Nous serons donc à égalité.
- ISABELLE. On va faire ça dans votre bureau?
- JOSEPH. Je pense que nous n'avons pas vraiment le choix.
- ISABELLE. Sur un lit dans votre bureau?
- JOSEPH. Sur un lit dans mon bureau. 15
- ISABELLE. Sans lumière?
- JOSEPH. Sans lumière.
- ISABELLE. Sans lumière dans votre bureau?
- JOSEPH. Sans lumière dans mon bureau, c'est bien.
- ISABELLE. C'est mieux. 20
- JOSEPH. C'est bien mieux.
- ISABELLE. En silence.
- JOSEPH. En silence.
- ISABELLE. Rapidement.
- JOSEPH. Rapidement. 25
- ISABELLE. Vite fait bien fait.
- JOSEPH. Je ferai de mon mieux.

6 **passer à l'acte**: zur Tat schreiten. | 7 **embarrassant, e**: unangenehm. | 26 **vite fait bien fait**: ganz schnell.



Falsche Identitäten: Im Internet fällt das Lügen leicht



- Ein echter Pageturner zu den Themen Social Media/Catfishing und Jugendkriminalität
- Die Lüge als Leitmotiv wirft spannende ethische Fragen auf
- Identifikationspotenzial für Jugendliche: Xenia lässt für Éric die Schule schleifen

**Care Santos:
Mentira**

**203 S. • Niveau: B1–B2
Titel-Nr.: 14506
7,40 €**

Xenia verliebt sich online in einen jungen Mann. Er wirkt mysteriös: Obwohl er sie mit Komplimenten überschüttet, sind seine Nachrichten kurz – und auch einem Treffen stimmt er partout nicht zu. Als herauskommt, dass seine virtuelle Identität auf Lügen aufbaut, bricht Xenia den Kontakt enttäuscht ab. Doch Éric, so sein echter Name, will sie nicht verlieren und macht reinen Tisch: Er sitzt im Jugendknast, des Mordes angeklagt. Aber ist er wirklich schuldig?





3

Tardó un poco en responder. Una semana, más o menos. Y cuando lo hizo fue parco en palabras:

Hola, Xenia. Qué nombre más bonito, ¿es el tuyo de verdad?

¿Tú no crees que todo el mundo está un poco loco, de una manera u otra? ¿Nunca has hecho ninguna locura? Por cierto, ¿el libro te está gustando? No me queda claro. Si vas por la página 103, todavía te queda lo mejor. Ya verás.

Pulsé «responder».

Creo que tienes razón. Todos somos un poco menos «normales» de lo que fingimos ser, pero muy pocos se atreven a reconocerlo. El libro me ha gustado mucho. Ya hace días que lo devolví a la biblioteca. Tenía que hacer un trabajo para filosofía (saqué la mejor nota de la clase). Salinger es un tipo misterioso, ¿lo sabías? No le gustaba la fama, no se dejaba fotografiar, escribía pero no quería publicar. No entiendo cómo puede haber gente así. Por cierto, Xenia es mi nombre real. Y tú, ¿cómo te llamas? Yo tengo 16 años y estoy en primero de bachillerato. ¿Tienes móvil? Podemos hablar por Whatsapp, si quieres. Sería más práctico.

Enviar. Enviando. Mensaje enviado.

Ni diez segundos después, un cling anunciaba la llegada de una respuesta. De nuevo era breve:

3 **parco/a:** knapp, spärlich. | 9 **pulsar:** drücken; hier: klicken. | 11 **fingir:** vortäuschen. | **atreverse:** sich trauen. | 22 **el cling:** Ton.





No tengo móvil. ¿Qué nota sacaste, empollona? Me llamo Marcelo López, y tengo 17 años. No sabía lo de Salinger, gracias por contármelo. Me gusta mucho aprender cosas. Aunque hablar contigo me gusta más aún.

5 Respuesta:

Saqué un 10, por supuesto, ¿qué te creías? No es por presumir, pero soy una estudiante bastante brillante. Necesito serlo, porque quiero ser médica y la nota de corte de medicina es altísima. O estudio o frustraré los deseos de toda la familia.

10 ¡Mis padres se mueren por tener una médica en la familia! ¿Los tuyos no te vuelven loco con estas cosas? ¿Por qué envías respuestas tan cortas? ¿Y por qué no tienes móvil? ¿De qué planeta eres? Creo que eres el primer chico de 17 años sin móvil que he conocido EN TODA MI VIDA. ¿A qué esperas

15 para comprarte uno? A mí también me gusta hablar contigo, pero con el móvil lo haríamos mucho mejor que por este sistema antediluviano.

Enviar, etcétera.

Esta vez no hubo respuesta. Esperé, impaciente, durante un

20 buen rato, hasta que me di cuenta de que se había desconectado, o quizá estaba haciendo otras cosas. O tal vez tenía una madre como la mía, que le decía cuándo hacer las cosas y cómo. Resumiendo: otra víctima inocente de la tiranía materna.

1 **el empollón / la empollona**: Streber(in). | 6 **10**: beste Note im spanischen Schulsystem, entspricht einer 1+ im deutschen. | 6 f. **presumir**: an-geben. | 8 **la nota de corte** (m.): Mindestnote für die Zulassung, Numerus clausus (N.C.). | 17 **antediluviano/a**: vorsintflutlich. | 23 **la tiranía**: Tyrannei.





Aquella tarde pensé mucho en él. Entré unas cuantas veces al correo para ver si me había contestado. Sin suerte.

La respuesta llegó dos días más tarde.

No puedo escribir mucho aquí donde estoy. Créeme que lo siento un montón. ¿Podemos continuar así hasta que tenga un móvil? ¿Me podrías decir cómo eres? Me gustaría mucho imaginarte.

Le contesté enseguida. Tan concisa como él:

¿Dónde estás?

No soy muy buena con las descripciones.

¿Conoces el dicho «Vale más una imagen que mil palabras»? Pues aquí tienes una.

Y adjunté una fotografía. Una de finales del curso pasado. No he cambiado apenas. En la foto casi no se me ven los dientes de conejo y todavía llevo el pelo largo. Por eso la elegí. Además, llevaba puesto un jersey negro que me hacía parecer mayor y que tenía un escote sexy.

El corazón me iba a mil por hora mientras pensaba que la estaba mirando. La respuesta no se hizo esperar.

Xenia, eres preciosa. Pareces mayor de 16. Lo lamento muchísimo, pero yo no tengo ninguna foto para enviarte, aunque intentaré conseguir una. Me siento afortunado desde que hablo contigo. Gracias, gracias de verdad.

8 **conciso/a**: kurz (und bündig). | 13 **adjuntar**: anhängen, beifügen. |

17 **el escote**: Ausschnitt. | 22 **afortunado/a**: glücklich.





Eine ergreifende Fabel über das Leid indigener Völker



- Luis Sepúlveda war eine der wichtigsten literarischen Stimmen Chiles
- Landeskundlich relevantes Thema: *los pueblos indígenas*
- Bestens geeignet für Lernende mit Grundkenntnissen

Luis Sepúlveda:
Historia de un perro llamado Leal
112 S. • 14 Illustrationen
Niveau: A2–B1
Titel-Nr.: 14133
5,20 €

Der Protagonist dieser Tierfabel ist Schäferhund Afmau, sein Name bedeutet in der Sprache der Mapuche »treu«. Eines Tages wird das Tier seinem Stamm entrissen, um fortan den Weißen zu dienen. Schließlich soll Afmau Jagd auf seinen alten Freund, den Krieger Aukamañ, machen. Doch der Hund trägt seinen Namen nicht ohne Grund ... Eine Fabel über Leben, Tod und Freiheit, die den Schmerz unterdrückter Minderheiten in eindringliche Worte fasst.



Tipp

In Reclams Roter Reihe sind drei weitere Tierfabeln von Luis Sepúlveda erschienen. (Titel-Nr. 9133, 19885 und 19917).



Mari

Diez

La manada de *wingkas* ha dejado varias bolsas cubiertas con las capas de hule que usan para protegerse de la lluvia. Comienzo a desgarrarlas con las patas y los colmillos, encuentro botellas del agua turbia que los torna brutales, pan húmedo, munición para sus armas de matar. Sigo desgarrando, rompiendo bolsas hasta que finalmente doy con la caja adornada con una línea vertical cruzada por otra horizontal. 5 10

La levanto sujeta entre los dientes, no pesa demasiado y podré llevarla sin mayor esfuerzo, pero antes de regresar hasta el lugar donde Aukamañ me espera destrozó todas las bolsas. 15

Sé que la lluvia arruinará los pertrechos de la manada de *wingkas*, que eso les causará una ira enorme y provocará que se odien unos a otros; y para que el daño sea mayor llevo hasta el río una a una las botellas del agua turbia que los torna brutales. Sin esa agua turbia y sin pertrechos tendrán que largarse, y yo 20

5 **desgarrar algo**: etwas zerreißen/zerfetzen. | 12 **sujeto/a**: befestigt, festgehalten. | 16 **arruinar algo**: etwas zerstören/ruinieren. | **los pertrechos** (pl.): Ausrüstung. | 17 **la ira**: Zorn, Wut. | 21 **largarse**: abhauen.



guiaré a Aukamañ hasta el país de los *pewenche*, que curarán su herida.

Pienso en eso mientras la euforia con que destrozó hace que me descuide, y cuando mis orejas captan la
5 presencia de los *wingkas*, ya es demasiado tarde.

– ¡Maldito perro! – grita uno de ellos.

Son dos, nadie los sigue. Uno se apoya en su arma de matar, pues se ha dañado un pie y apenas se sostiene. El otro levanta su arma de matar y yo me abalanzo
10 encima de él.

El disparo produce un ruido tan poderoso como el rugido de *tralkan*, el trueno, yo siento un golpe atroz en el pecho, que sin embargo no me detiene, y mis dos patas delanteras chocan con el *wingka*, que se cae
15 al río, pierde su arma de matar y echa a correr por la orilla. Entonces siento un profundo dolor que me derriba, y la sangre que mana de mi pecho se une al agua que baña los guijarros.

El otro *wingka* también ha huido. Lo veo alejarse
20 cojeando, descargando el peso en su arma de matar, que se hunde en el lodo de la orilla.

2 **curar algo / a alg.:** etwas/jdn. heilen. | 4 **descuidarse:** nicht aufpassen. | **captar algo:** etwas wahrnehmen/erfassen. | 8 f. **sostenerse** (e > ie): sich (aufrecht) halten. | 9 **abalanzarse sobre alg./algo:** sich auf jdn./etwas werfen. | 12 **atroz:** grauenhaft, grässlich. | 21 **el lodo:** Schlamm, Lehm.



Una voz que me reclama desde un lugar que mis orejas no pueden precisar me ordena que olvide a los *wingkas*, que me levante y agarre entre los dientes la caja marcada con una línea vertical cruzada por otra horizontal, y vaya hasta el refugio de Aukamañ. 5

Tal vez sea la voz de *lemu*, el bosque protector. Tal vez sea la voz del *ngünemapu* recordándome que me llamo *Afmau* – leal y fiel – y que debo ser digno del nombre que me dio la Gente de la Tierra.

Al cruzar el río, el agua fría hace menos dolorosa la herida, y al llegar a la otra orilla, de mi pecho sigue cayendo gota a gota el tiempo que me queda de vida. 10

Corro entre los árboles, que parecen apartarse para abrirme un sendero. El *ngünemapu* ordena a *añpe*, el suave helecho, que me limpie al pasar la herida del pecho; a *wemul*, el cervatillo, que me de ánimos con su dulce mirada; y a *rere*, el pájaro carpintero, que mande un mensaje de esperanza hasta el refugio de Aukamañ. 15

1 **reclamar a alg.:** sich bei jdm. beschweren. | 2 **precisar algo:** etwas präzisieren, genau angeben. | 6 **protector/a:** schützend. | 8 **digno/a:** würdig, wert (*la dignidad:* Würde). | 13 **apartarse:** sich trennen; hier etwa: sich teilen/wegbiegen. | 17 **el pájaro carpintero:** Specht.

70 Mari





Die Hochwasser-Katastrophe in Venedig (2019) literarisch aufbereitet



- Klimapolitisch aktuell: extreme Wetterlagen und Katastrophenschutz (M. O. S. E.)
- Landeskundlich relevantes Thema: *L'Italia e le sue regioni*
- Bestens geeignet für Lernende mit Grundkenntnissen

Giovanni Montanaro:
Il libraio di Venezia
 165 S. • Niveau: B1
 Titel-Nr.: 14132
 6,40 €

Buchhändler Vittorio spürt, dass dieses Jahr alles anders sein wird: Als sich das alljährliche Hochwasser in Venedig anbahnt, wirken die Wassermassen bedrohlicher als sonst. Und tatsächlich werden die Prognosen des Frühwarnsystems von Tag zu Tag schlimmer ... Was bedeutet das für die Stadt und seine Einwohnerinnen und Einwohner? Steht Vittorios Buchhandlung bald wirklich vor dem Aus?

Autor Giovanni Montanaro gelingt es, einem Sinnbild der Klimakrise Raum zu geben, ohne dabei zu schwermütig zu klingen. Denn dieses Buch ist auch eine Liebeserklärung an seine Heimatstadt.



Tipp

Als Diskussionsgrundlage und ergänzend zum Text:
 Online dokumentieren viele Videos, was das Hochwasser von 2019 in Venedig angerichtet hat.



Mi sveglio di soprassalto, col batticuore.

Suonano le sirene, e io non riesco ad abituararmi al loro suono. Entrano nella notte, all'improvviso, come a trovarsi un animale in casa, un insetto enorme. Ululano, latrano
5 dalle cime dei campanili. Sono lì dai tempi della Seconda guerra mondiale, annunciano il pericolo. Chi non è abituato si immagina un bombardamento, un esercito, e invece è l'acqua.

Questa volta non ho nemmeno sentito il suono del mes-
10 saggio di allerta del Centro Maree che arriva in anticipo, per avvisarti. Il telefono si è spento, devo metterlo in carica, mi alzo e mi quieto un poco, non voglio farmi prendere dall'ansia; d'altra parte è già novembre, sta arrivando il tempo dell'acqua alta, è ovvio che la marea torni insidiosa
15 come ogni autunno. Ogni volta viene, ogni volta va; di solito disturba appena, è un fastidio lieve.

Mi affretto verso la finestra, il campo è vuoto. Nessuna luce, nessuna apprensione, Venezia dorme. Le sirene torna-
no, ancora, più acute, e mi accorgo che mi è passato il son-
20 no; sono vigile.

1 **svegliarsi di soprassalto**: aus dem Schlaf hochfahren. | **il batticuore**: Herzklopfen. | 4 **ululare**: heulen. | **latrare**: kläffen. | 5 **la cima**: Spitze. | 5 f. **la Seconda guerra mondiale**: Zweiter Weltkrieg. | 10 **l'allerta**: Warnung. | **il Centro Maree**: Wettervorhersage- und Flutwarnungszentrum der Stadt Venedig. | 11 **avvisare qu**: jdn. benachrichtigen. | **in carica**: zum (Auf-)Laden. | 12 **quietarsi**: sich beruhigen. | 13 **l'ansia**: Sorge. | 14 **la maree**: Gezeit. | **insidioso/a**: hinterhältig, heimtückisch. | 17 **affrettarsi**: sich beeilen. | 18 **l'apprensione**: Sorge. | 20 **vigile** (agg.): wachsam.



Tendo le orecchie, per sentire il fischio esatto, che a seconda dell'intensità avvisa dell'altezza. Sì, ci sarà acqua alta, domattina, ma non sarà niente di particolare, poco più di un disturbo.

Non c'è niente da fare, con l'acqua.

5

Quando ero giovane mi piaceva.

Mi pareva una magia, quando si prendeva la città. Mi sembrava fosse giusto; la natura mi sembrava saggia, a ricordare ogni tanto che potremmo dovercene andare all'improvviso, che ci sono energie più forti di noi, con cui convivere, da rispettare. Mi pareva una lezione bella, struggente. Persino divertente, a volte. E il riflesso della città sull'acqua aveva qualcosa di infantile, ancestrale. Era come una continua gravidanza, un futuro pronto. Ma adesso l'acqua non mi piace più. Sarà che è diventata più cattiva. Sarà che è come se mi sentissi in colpa, non so perché, come se pensassi che l'abbiamo svegliata da un sonno infinito, che abbiamo fatto qualcosa di male, l'abbiamo provocata.

Un lungo sibilo, seguito da un altro; no, la misura non sarà troppo alta. Ma qualcosa mi turba comunque, non riesco a riprendere sonno, a quest'età non è facile, ci si sveglia sempre del tutto. Resto immobile alla finestra. Passa l'edicolante, passano due ubriachi in smoking che rientrano da una serata poco prima che finisca la notte. Mi siedo alla mia

1 **tendere le orecchie**: aufhören. | 3 **domattina**: morgen früh. | 7 **la magia**: Zauber. | 8 **saggio/a**: weise. | 10 f. **convivere** (*convissuto*): zusammenleben. | 13 **infantile** (agg.): kindlich. | **ancestrale** (agg.): uralt, ursprünglich/urtümlich. | 14 **la gravidanza**: Schwangerschaft. | 18 **provocare**: provozieren. | 19 **il sibilo**: Pfeifen. | 20 **turbare qu**: jdn. stören, beunruhigen. | 22 **immobile** (agg.): reglos, starr. | 22 f. **l'edicolante** (m./f.): Zeitungsverkäufer(in).



poltrona, gioco sul telefonino, guardo se c'è qualche promozione su Zalando.

È l'8 novembre, l'acqua sale all'alba, nessuno è in giro. La riva tracima verso il campo, dove si vede qualche pozza, più
 5 che altro delle risorgive dei tombini, che formano piccole chiazze sui dislivelli della pavimentazione. Arrivano le prime persone, anche senza stivali si riesce comunque a girare, conoscendo le strade, sfruttando le passerelle che ogni mattina vengono disposte per camminare all'asciutto nei tratti
 10 più bassi. La città è diseguale, i veneziani sanno dove si può passare e dove no.

«Cominciamo anche quest'anno,» dice Vittorio sbucando fuori dalla libreria.

«Non riuscirò mai ad abituarli,» risponde il venditore
 15 di pianoforti; è un orchestrale di Senigallia, di aspetto allegro, vestito di colori sgargianti, due ali di capelli ai lati del cranio calvo.

«In qualche modo passerà.»

«Ovvio, se ne va sempre. Non è mica lo tsunami.»

1 **la poltrona**: Sessel. | 1 f. **la promozione**: hier: Aktion. | 2 **Zalando**: Online-Versandhändler für Schuhe, Mode und Kosmetik. | 3 **l'alba**: Morgengrauen. | 4 **tracimare**: überlaufen. | **la pozza**: Pfütze, Lache. | 5 **la risorgiva**: Grundwasserquelle. | **il tombino**: Gully. | 6 **la chiazza**: Fleck, Klecks. | **il dislivello**: Höhenunterschied. | **la pavimentazione**: Pflasterung. | 8 **sfruttare qu/qc**: jdn./etwas ausnutzen. | **la passerella**: Steg. | 9 **disporre** (*disposto*): hier: aufstellen. | **all'asciutto**: im Trockenem. | **il tratto**: hier: Abschnitt. | 10 **diseguale**: ungleich. | 15 **l'orchestrale** (m./f.): Orchestermusiker. | **Senigallia**: italienische Stadt in den Marken. | 16 **sgargiante** (agg.): grell. | **l'ala** (pl. *le ali*): Flügel. | 17 **il cranio**: Schädel. | 19 **ovvio** (avv.): offensichtlich.





Eine außergewöhnliche Rettungsaktion für kriegsgeschädigte Kinder



- Viola Ardone's Bestseller wurde in über 30 Sprachen übersetzt
- Wirft diskussionswürdige Fragen über Moral auf
- Landeskundlich relevantes Thema: *la questione meridionale*

Viola Ardone:
Il treno dei bambini
267 S. • Niveau: B2
Titel-Nr.: 14501
8,80 €



Dieser historische Roman widmet sich einem Nachkriegsphänomen, das bisher nur wenig Beachtung fand: In Zügen (*treni della felicità*) wurden Kinder aus dem verarmten Süden zu wohlhabenden norditalienischen Familien gebracht. Von dieser Aktion der Kommunistischen Partei soll auch Amerigo Speranza profitieren. Obwohl die Trennung von der Familie schwerfällt, begibt er sich hoffnungsfroh zum Bahnhof. Was wird Amerigo alles erleben? Und: Werden sich Mutter und Sohn nach seiner Rückkehr neu begegnen können?



Tipp

Im Multimedia-Portal des italienischen Senders RAI gibt es eine aufschlussreiche Dokumentation zum Thema: »Passato e Presente. I treni della felicità«



6.

I binari di piazza Garibaldi sono ricoperti di macerie e molti treni sono stati distrutti dai bombardamenti. Come i soldati che ho visto una volta alla sfilata, con le bandiere in mano: erano tutti incompleti, chi gli mancava un braccio, chi un piede, chi un occhio. I treni scassati mi sembrano reduci di guerra, sono feriti, ma non ancora morti.

Quelli che sono rimasti interi però sono lunghissimi. Si vede l'inizio e non la fine. Ha detto Maddalena che le mamme nostre ci verranno a salutare prima della partenza, ma io penso che quando ci vedranno manco ci riconosceranno. Meno male che teniamo i numeri attaccati in petto, sopra ai cappotti, altrimenti ci scambiavano già per bambini del Settentrione e quando il treno partiva non ci dicevano nemmeno «la Madonna ti accompagna».

A tutti i maschi hanno tagliato i capelli, hanno messo i pantaloncini e i calzettoni pesanti, la maglia della salute, la camicia e il cappotto. A me i capelli sono rimasti come erano, perché già tenevo il mellone. Alle femmine hanno fatto le trecce con i fiocchetti rossi e verdi, hanno messo il vestitino o la gonna e, sopra, i cappotti pure a loro. E poi le scarpe. Ognuno ha avuto un paio di scarpe. Quando è toccato a

2 **piazza Garibaldi:** (Platz am) Hauptbahnhof von Neapel. | **le macerie** (pl.): Trümmer. | 6 **scassato/a:** kaputt. | **il/la reduce:** Heim-/Rückkehrer(in). | 13 **scambiare per qu:** verwechseln mit jdm., halten für jdn. | 15 **nemmeno:** nicht einmal. | 17 **il calzettone** (dim./accr. von *la calza*): Kniestrumpf. | **la maglia della salute:** langärmeliges Unterhemd aus Wolle (*la maglietta:* T-Shirt). | 20 **la treccia:** Zopf (*intrecciato/a:* geflochten). | **il fiocchetto** (dim.): kleine Schleife, Schleifchen (*il fiocco:* auch: Schleife).

Parte prima 47





me, il numero mio era finito. Così mi hanno dato un paio di scarpe marrò nuove nuove, lucide, con i lacci, ma del numero più piccolo. – Come vanno? Stai comodo? – Io ho provato un poco avanti e indietro e mi andavano strette. – Bene, bene! Vanno bene, – ho detto per paura che se le ri- 5 prendevano, e me le sono tenute.

In fila davanti al binario ci hanno raccomandato: non sporcate, non gridate, non aprite i finestrini, non rincorretevi, non nascondetevi, non rubatevi le cose del treno, non scambiatevi le scarpe o i pantaloni, non scioglietevi le trec- 10 ce. Poi, siccome c'era venuta fame un'altra volta, dopo il pane ci hanno dato due fette di formaggio. Ma cioccolata niente più. Il treno non si vedeva ancora e tutti erano curiosi. Io, per darmi le arie, ho detto che anche mio padre l'aveva preso quando è andato in America. E se aspettava che 15 nascevo pure io, potevamo partircene assieme. Mariuccia ha risposto che all'America non si va con il treno, ma con la nave. Io ho detto che ne sai tu dell'America, mica tuo padre ci è andato mai? E lei ha detto scemo, lo sanno tutti che l'America sta dopo il mare. Mariuccia è più grande di me e dice 20 che a scuola era pure brava, prima che la madre aveva il cattivo gusto di morire e di lasciare lei e i fratelli con il padre solachianiello. Se ci stava la Zandragliona, glielo potevo domandare se veramente l'America si trova dall'altra parte del mare. Invece non ci sta, e nemmeno mia mamma Anto- 25 nietta, che però certi fatti non li conosce perché sapere le cose non è arte sua. Ci sta il comunista biondo che stava liti-

2 il **laccio**: Schnürsenkel, Band (*slacciato/a*: aufgelöst/-gebunden). | 8f. **rincorrersi** (*rincorso*): sich hinterherlaufen, fangen (spielen). | 10 **sciogliersi** (*sciolto*): hier: aufmachen. | 14 **darsi (del)le arie**: angeben.



gando con i compagni suoi dentro al palazzo di via Medina. Aiuta Maddalena a contare noi creature e pare che a stare vicino a lei non è più tanto triste. Forse alla fine gliel'ha risolta Maddalena quella questione dei meridionali che lo faceva dispiacere assai.

Il treno da lontano è tale e quale a uno che ho visto nel negozio di giocattoli al Rettifilo. Mano mano che si avvicina, si fa più grande e poi diventa enorme. Tommasino si nasconde dietro a me per la paura. Non si accorge che tengo paura pure io. Le signorine ci controllano i numeri sui cappotti e leggono il nostro nome da un elenco. Amerigo Speranza, dice una delle signorine quando tocca a me. Io salgo tre scalini di ferro e mi ritrovo sul treno. È umido e puzza di chiuso, come il basso della Pachiochia. Da fuori sembrava così grande e invece dentro è scomodo e stretto. Come tanti sgabuzzini uno appresso all'altro, che si aprono e si chiudono con le maniglie di ferro. Ora che sto qua sopra mi accorgo che tutto è andato così veloce e che pur volendo non posso più tornare indietro. Penso a mia mamma che già se ne sarà tornata dentro al basso nostro e mi sento la tristezza nella pancia. Dietro a me salgono pure Mariuccia e Tommasino. Dalla faccia si vede che stanno pensando pure loro «ma chi madonna ce l'ha fatto fare». Le signorine continuano a chiamare, e il treno a poco a poco si riempie. Ci alziamo, ci sediamo, corriamo avanti e indietro, chi tiene fame, chi sete. A un certo punto il compagno Maurizio, quello che ci voleva tagliare le lingue e invece ci ha fatto il ritratto, entra nel nostro scompartimento e dice: zitti, zitti, sedetevi, il viaggio è lungo.

1 **via Medina:** zentrale Straße in Neapel; ehem. Sitz der Kommunistischen Partei. | 16 **lo sgabuzzino:** Abstellraum.



Weitere Informationen
zu allen Bänden der Roten Reihe unter:
www.reclam.de/reclams_rote_reihe



Philipp Reclam jun. Verlag GmbH
Siemensstraße 32 · 71254 Ditzingen



info@reclam.de



Reclam

www.reclam.de